Contents

List of Maps | xi
List of Tables | xi
Acknowledgments | xiii
Introduction | xv
  Origins and Migrations | xv
  The Salishan Cultural Landscape | xix
  Imperiled Status of Salishan Languages | xxii.
  Writing Salishan Languages | xxv
  Mythographic Presentation and Features of Narration | xxv
Genres of Salishan Oral Literature | xxx
Reverence for Traditional Narrative | xxxii
The Performative Context | xxxiv
History of Collecting Salishan Oral Literature | xxxv
Organization of the Collection | xxxvii
Language Characteristics | xli

Steven M. Egesdal

Epic Stories | 1
South Wind’s Journeys: A Tillamook Epic Reconstructed from Several Sources | 3
  Compiled by Douglas E. Deur and M. Terry Thompson
A Bluejay Cycle: Traditional Quinault Stories | 60
  Told by Bob Pope
    Edited by Dell Hymes
Fly: A Southern Lushootseed Epic | 78
  Told by Annie Daniels and by Peter Heck
    Retold by Jay Miller
The Pentlatch Myth Corpus | 84
  Edited by M. Dale Kinkade
Basket Ogress Stories | 105
Ch'eni, the Giant Woman Who Stole Crying Children: A Traditional Lummi Story | 107
   Told by Aloysius Charles
   Edited by Richard Demers and Bill James
The Basket Ogress, Slapuʔ Two Traditional Klallam Stories | 110
   Told by Martha Charles John
   Edited by Steven M. Egesdal
Qálqaliʔ, the Basket Ogress: A Traditional Squamish Story | 113
   Told by Louis Miranda
   Edited by Aert H. Kuipers

Why Things Are the Way They Are | 117
The Transformer and the Blind Old Man: A Traditional Sooke Story | 119
   Told by Cecilia Joe
   Edited by Barbara S. Efrat
The Seal: A Traditional Sliammon-Comox Story | 121
   Told by Mary George
   Edited by Honoré Watanabe
How Kingfisher Got the Red under Her Wings: A Traditional Klallam Story | 130
   Told by Amy Allen
   Edited by Steven M. Egesdal
Tribal Legends: Traditional Stories of the Cowlitz | 133
   Told by Roy Wilson
   Edited by Judith Irwin

Trickster Stories | 137
Coyote and Buffalo: A Traditional Spokane Story | 139
   Told by Margaret Sherwood
   Edited by Steven M. Egesdal
Coyote and the Goblin: A Traditional Shuswap Story | 147
   Told by Lilly Harry
   Edited by Aert H. Kuipers
The Place of Coyote: Two Traditional San Poil (Colville-Okanagan) Stories | 149
   Told by Bob Covington and William Burke
   Edited by Dell Hymes
Three Lillooet Stories | 244
   *Told by Sam Mitchell, Martina LaRochelle, Rosie Joseph*
   *Edited by Jan P. van Eijk*

Reminiscences from the Shuswap | 249
   *Told by Lilly Harry*
   *Edited by Aert H. Kuipers*

**When the Animals Were People** | 253

Lady Louse: A Traditional Northern Lushootseed Story | 255
   *Told by Vi Taq"s̓əblu Hilbert, based on Elizabeth Krise’s version of the story*
   *Edited by Vi Taq"s̓əblu Hilbert*

Black Bear and Grizzly Bear: A Traditional Upriver Halkomelem Story | 257
   *Told by Dan Milo*
   *Edited by Ralph Maud*

Beaver and Mouse: A Traditional Nooksack Story | 262
   *Told by George Swanaset*
   *Edited by Pamela Amoss*

Crow, Her Son, Her Daughter: A Traditional Southern Lushootseed Story | 266
   *Told by Marion Davis*
   *Edited by Dell Hymes*

**The Whiteman as “Other”** | 275

The Sailor Who Jumped Ship and Was Befriended by Skagits: A Lushootseed Historical Story | 277
   *Told by Susie Sampson Peter*
   *Edited by Jay Miller and Vi Taq"s̓əblu Hilbert*

Circling Raven and the Jesuits: A Traditional Coeur d’Alene Story | 287
   *Told by Margaret Stensgar*
   *Edited by Ivy G. Doak and Margaret Stensgar*

**Oratory** | 291

The Two-Headed Person: A Colville-Okanagan Oratory | 293
   *Speech by William M. Charley, translated by William M. Charley, Clara Jack, and Anthony Mattina*
   *Edited by Anthony Mattina*
Spoken by Chief Ti?inic’?e?
Edited by Laurence C. Thompson and M. Terry Thompson

Humor | 303
The Two Coyotes: A Humorous Lillooet Story | 305
Told by Bill Edwards
Edited by Jan P. van Eijk
The Story of Mink and Miss Pitch: A Traditional Upriver Halkomelem Story | 307
Told by Susan Malloway Jimmy
Edited by Brent Galloway
Told by Mabel Joe
Edited by Mabel Joe and M. Terry Thompson

Songs | 321
Three Thompson River Salish Songs from Spuzzum | 323
Sung by Annie Z. York
Edited by Andrea Laforet

Modern Poems and a Story-Poem | 333
Growing Old | 335
Jack Iyall
The Salmon | 336
Duane Niatum
To Our Salish Women Who Weave the Seasons | 337
Duane Niatum
Sleeping Woman | 339
Duane Niatum

Journeys to Other Worlds | 347
The Kidnapping of Moon: An Upper Chehalis Myth | 349
Told by Silas Heck
Edited by M. Dale Kinkade

CONTENTS | ix